Лекція 5. Семіотика, мовні знаки. Поняття про структуру мови.

1. Поняття про семіотику та знак.

2. Типи знаків: іконічні, знаки-символи, знаки-сигнали та конвенційні знаки.

3. Мова як знакова система.

4. Характеристика мовного знаку. Поняття про денотативні і конотативні значення слів.

5. Значення умовності мовного знаку для перекладу.

6. Поняття про структуру мови.

7. Мова і мовлення та перекладацькі труднощі в цьому питанні.

В світі існують різні знаки, які слугують для передачі інформації. Наприклад, дорожні знаки безпеки руху, морська сигналізація прапорцями, математичні символи та ін. Різноманітні системи знаків вивчає наука семіотика.

Знаком називають матеріальний предмет, який пов’язаний у нашій свідомості з уявленням про певний об’єкт і який використовується для получення, зберігання та передачі інформації про цей об’єкт.

Типи знаків

Виділяють знаки-символи, знаки-сигнали, іконічні та конвенційні знаки.

Функцію іконічних знаків виконують картини, фотографії та інші засоби відтворення зовнішнього вигляду об’єктів. Знаки-символи символічно презентують об’єкт: знамена, герби, торгівельні марки компаній тощо. Знаки-сигнали вказують на присутність певних об’єктів: дим – про наявність вогню, гавкіт - про собаку і т.ін. Конвенційні знаки не мають прямого зв’язку з позначуваним об’єктом, і їхнє значення закріплене за ними суспільною домовленістю. Наприклад, чому саме така конфігурація вважається літерою, що позначає звук Ф? Ніякого логічного пояснення немає. Це – домовленість суспільства, яке використовує кирилицю для письмової фіксації мовлення. Суспільство, яке користується латиницею позначає цей звук графічним символом F.

Головними характеристиками конвенційного знаку є його матеріальність (його можна бачити, чути, тобто сприймати органами відчуття) та інформативність або семантика, тобто мисленний зміст, викликаючий у пам’яті вигляд певного об’єкту.

Конвенційні знаки можуть існувати тільки в системі знаків і в різних знакових системах можуть мати різне значення. Так, знак оклику (!) в дорожній сигналізації має значення “небезпечна дорога”, а в математиці – “факторіал”. За рамками системи об’єкт не є знаком, тому що не несе специфічної інформації.

**Мова як знакова система**

Мова є одною з знакових систем. Під системою розуміється сукупність елементів, формуючих щось цілісне. При вивченні системи дослідник виявляє відносини, що існують між елементами системи. Найбільш короткий шлях до розуміння мови як знакової системи відкриває підхід Теорії інформації. Вона стверджує, що мова слугує засобом зв’язку, передачі інформації від одної людини другій людині чи людям. Ця інформація передається за допомогою спеціальних мовних сигналів. Мовні сигнали становлять в кожній мові упорядковану систему: „свій” набір звуків, літер, слів та правил їхнього оформлення у речення. В тому, що мова є знаковою системою легко переконатися, тому що будь-який знак іншої семіотичної системи можна передати словом, або іншим мовним виразом. Наприклад: можна показати на двері жестом, а можна замінити цей знак словом “вийдіть!”, тобто з допомогою мовних знаків пізнаються та пояснюються всі інші види знаків. Мову найчастіше презентують саме конвенційні знаки, адже саме за історичною суспільною домовленістю носії певної мови використовують єдину абетку, один і той самий набір звуків, щоб назвати той чи інший об’єкт і т.д.

Будь яка мова – це адаптивна система, що пристосовується до потреб суспільства, яке говорить нею. Реальність змінюється, тому і словник мови постійно змінюється. Перекладач повинен тримати в полі зору неологізми, архаїзми, історизми рідної та іноземної мови, на яку він перекладає. Слід пам’ятати, що словник мови являє собою лексико-семантичні поля, які об’єднують слова однієї сфери реальності у смислові групи. Наприклад: бузок, конвалія, тюльпан ...- слова з лексико-семантичного поля „квіти”. Лексико-семантичні поля поділяють свої елементи на активні і пасивні. До активної лексики відносяться слова, які вживають всі носії мови, незалежно від професії, роду та рівня освіти. Пасивна лексика це слова, що рідко вживаються, до яких відносяться:

• історизми – слова, які називають реалії певної історичної епохи і стають мало вживаними із зникненням тих реалій - князь, ворошиловський стрілок;

• архаїзми - застарілі слова, які замінили новими – челядь, перст;

• неологізми - слова, які тільки що виникли в мові –брифінг, саміт;

• професіоналізми та жаргонізми - слова, які вживаються людьми певної професії – професія сталевара: мартен, прокатний стан, вагранка і т.ін.

• сленг – емоційно-забарвлені слова певної соціальної або вікової групи людей. У студентів – «хвіст» – борг, «плавати» – не знати матеріал;

• екзотизми – слова, що позначають специфічні об'єкти далекої від носіїв мови культури: eggnog –улюблений американський напій зі збитого молока, цукру і алкоголю;

• арготизми – умовний жаргон вузької соціальної групи, створений для засекречування повідомлення: «вашингтон»- 100 доларів однією купюрою;

• табу – заборона на вживання деяких слів через забобони, цензурні або етичні норми. Українці прагнуть рідше вживати слово „чорт”. Цензура не пропускає в тексти брутальних слів. З етичних міркувань не прийнято згадувати назви деяких частин тіла і т.п.

• евфемізми – це слова, якими замінюють заборонені слова. Так, замість „помер” краще сказати, пішов в інший світ і т.ін.

Лексико-семантична система мови знаходиться в безперервному розвитку; кількість знаків-слів, що називають об’єкти реальності навколо нас, невпинно змінюється, тому лексична система будь якої мови потребує постійної уваги, як філологів, так і самих носіїв даної мови, які претендують на роль освічених представників суспільства.

**Характеристика мовного знаку**

Однак, не все, що є в мові можна вважати знаком, а лише те, що слугує для передачі інформації. Окремо взяті звуки не являються знаком, тому що ні про що не інформують. Разом з тим, літера є знаком, бо вона інформує про звучання цього саме графічного символу. Нема підстав вважати повноцінним знаком і морфему, тому що самостійно вона значення не виражає, а набуває його тільки в складі слова. Слово або лексема має план вираження (фіксоване написання, доступне для сприйняття очима) та план змісту (значення), і тому може вважатися повноцінним мовним знаком. Мову часто називають мовою слів, підкреслюючи тим самим особливу значущість слова для мови. Слово найбільш виразно відображує специфіку мови і виступає будівельним матеріалом для речень і висловлювань. Слова мають денотативне значення, тобто значення, зафіксоване в словнику та мовній практиці носіїв мови як реалізація назви об’єкту чи поняття оточуючої дійсності, а також конотативні значення: емоційні, стилістичні, образні і т.ін., що пов’язані з умовами і учасниками комунікації. Так, у висловах „Круте яйце”і „Крутий хлопець” слово „крутий” вжите у денотативному та конотативному значеннях. Денотативне значення слова є обов’язковим, а конотативне – додатковим. Але слова можуть мати ще й контекстуальне значення, яке може бути не зафіксоване словником і нести ситуативне чи емоційне значення. Так, слово “Молодець!”, вимовлене з певною інтонацією може виражати не похвалу, а обурення. Багатозначність слова створює неабиякі труднощі для перекладу.

Значення умовності мовного знаку для перекладу

Особливою важливістю для перекладу є те, що мовні знаки, як і інші конвенціональні знаки, є умовними. Вони не мають органічного зв’язку з позначеними ними об’єктами. У зовнішності кицьки нема нічого, що дозволило б нам іменувати її саме кицькою, а не тигром чи собакою. Тому одні й ті самі поняття у різних мовах виражаються різним набором звуків, зафіксованим домовленістю носіїв цієї мови: Рос. Гвоздь, укр. Цвях, нім. Nagel, англ. Nail, словацьк. Klinec, і т.ін.; і навпаки, схожі по звучанню слова можуть в різних мовах мати різне значення: Російське Луна називає Місяць, а в українській мові Эхо, Російське Магазин називає Місце для торгівлі, а в англійській мові Magazine – журнал, Сербохорватське Куча називає українське слово Дім, Любити – українське Цілувати і т.д.

Саме умовність мовного знаку робить зв’язок між звучанням та значенням слова особливо міцним, так як не одна зі сторін знака не існує одна без одної: звук без значення не є знаком, а значення завжди виражене якоюсь матеріальною формою. В той самий час, умовність знака означає, що дане значення не обов’язково має бути зв’язаним тільки з даною формою. Одне й те саме поняття пов’язане з різним набором звуків і літер у різних мовах. Це робить можливим переклад взагалі.

Умовність знака може також призводити до його асиметрії: одна форма може мати декілька значень (полісемія: ручка – прилад для письма, кінцівка маленької дитини;) чи висловлювати зовсім різні значення (омонімія: night – ніч, knight – лицар), або одне значення може мати декілька форм (синонімія: будівля – дім, хата, будинок).

Поняття про структуру мови

Як і будь-яка система, мова представляє собою не простий набір ізольованих одиниць. Це – єдине ціле, всі елементи якого зв’язані між собою або однаковим положенням у системі (парадигматичний зв’язок), або завдяки сумісному вживанню їх в мові (синтагматичний зв’язок). Парадигматичний зв’язок просліджується, коли ми вибираємо у мові лексику, що називає дієслова чи прикметники, чи іменники у родовому відмінку, тощо, або, коли ми формуємо лексико-семантичні поля.

Синтагматичний зв’язок демонструє можливу сполучуваність слів. Наприклад. „Двоповерховий будинок”, „Вболівати серцем” - нормативні сполучення, а „Двоповерховий торт”, „Вболівати грипом” – ні.

Сукупність зв’язків між мовними одиницями (синтагматичних, парадигматичних, граматичних) формує структуру мови. Одиниці мови, що входять у її структуру, формують рівні мови, які пов’язані міжрівневими відносинами. Головними рівнями мови вважають: фонемний, морфемний, лексичний (словесний) і синтаксичний (рівень речення). При перекладі між одиницями двох мов можуть встановлюватися як однорівневі, так і різнорівневі відносини. Тобто, інколи можливий переклад слово в слово, а інколи доводиться замінювати одне слово оригіналу словосполученням мови перекладу. Наприклад: укр. „Вийдіть!”, англ. „Go out!”. Це витікає як з граматичного устрою мови, тобто літературної норми мови, так і з норми мовлення, тобто узусу (картини світу). В кожній мові є загально використовувані форми і структури і мало використовувані, хоча і відповідаючі нормі мови. Якщо порушення норми мови робить мовлення невірним, неграматичним, то порушення узусу робить його ненатуральним. Перекладаючи фразу Help yourself!, перекладач повинен врахувати те, що дія відбувається за столом, і застосувати не прямий переклад Допоможіть собі!, а фразу Пригощайтеся!, яка використовується в українському мовленні в таких випадках. Так, з граматичної точки зору в російській мові можливе створення дієприкметників теперішнього часу від слів читать, греть, жить (читая, грея, живя), а від слів писать, петь, пить аналогічні форми створити неможливо, не порушуючи норми мовлення Якщо порушення граматичної норми мови в перекладі явище доволі рідкісне, то дотримання узусу потребує від перекладача особливої уважності.

**Мова і мовлення та перекладацькі труднощі в цьому питанні**

Семіотичний підхід до мови, запропонований Соссюром, дозволив розкрити найважливіші аспекти мови як засобу комунікації. Включення мови до кола знакових систем необхідно ставило питання про те, як з допомогою мовного коду створюються повідомлення. Соссюр вказав путь до рішення цього питання, розмежувавши в мовленнєвій діяльності мову та мовлення, тобто код та саме створення повідомлення. За визначенням Соссюра, мова – це система знаків, виражаючих поняття оточуючої дійсності, сукупність умовностей, прийнятих колективом носіїв мови, тобто код для створення повідомлень. Мовлення розглядалось Соссюром як індивідуальне користування мовним кодом для створення повідомлень.

Принципійне розмежування мови і мовлення мало велике значення для подальшого розвитку мовознавства і перекладацтва зокрема. Тобто, перекладач повинен засвоїти код іноземної мови, що саме по собі не є невиконаною проблемою. Складність виникає при засвоєнні, так званої картини світу (узусу) носіїв мови, що складається історично і не відображена у будь- яких підручниках. Саме картина світу формує можливість сполучення слів з другими словами. Так, переможець в’їздить до покореного міста на білому коні, друг людини – це собака, а не пес, а слово “тріска” називає не тільки продукт обробки дерева сокирою, але й є прийнятим у мові еталоном худоби. Нікому з носіїв української мови не прийде в голову зрівнювати худу людину з голкою, хоча вона тонша за тріску.

Таким чином мова – це універсальна всеохоплююча знакова система, здатна передати будь-яку іншу систему знаків, і зворотної дії немає, тобто передати всю мову азбукою Морзе, жестами, або іншими знаками неможливо.

Дайте відповіді на запитання:

1. Що називається знаком у семіотиці?

2. Охарактеризуйте і наведіть приклади знаків-символів, знаків-сигналів та іконічних знаків.

3. Розкажіть про конвенційні знаки.

4. Чому мову можна вважати знаковою системою?

5. Що таке лексико-семантичні поля і для чого вони потрібні?

6. Яким чином Теорія інформації застосовується в лінгвістиці?

7. Розкажіть про слово як мовний знак.

8. Чому умовність мовного знаку так важлива для перекладацтва?

9. Що таке парадигматичні та синтагматичні зв’язки слів?

10. Чому інколи можливий переклад слово в слово, а інколи доводиться замінювати одне слово оригіналу декількома словами мови перекладу?

11. Що таке узус?

12. Що є мова за визначенням Ф. де Соссюра, і чому це визначення таке важливе для перекладачів?